

*Hoe Galien den coninck Huyghe oerloef badt om Olivier,
sinen vader, te ghaen soecken in Vranckerijcke.* ¹

[10]

Als Galien wiste dat hi was Olyviers sone, was [hi] ² des meer verblijt dan oft men hem die heel stat van Constantinobelen ghegheven hadde. ³ [b2vb] Mair hi was van herten droeve om dat hem sijn ooms benijden, dyen hy nochtan noyt anders dan dienst ghedaen en hadde, van den welcken dye eene gheheeten was Henrick ende die ander Thibeert ofte Thierry. ⁴ Maer hi en achte dat nyet vele ende dachte in hem selven dat hy de landen versoecken wilde, ende dat hi nemmermeer rusten en soude voer dat hi Olivier, sinen vader, vonden hadde levende oft doot. ⁵ Met desen ghedachte es hy gheghain tot den coninck Huyghe, sinen grootvader, hem danckende der weldaet ende der eeren die hi hem hadde bewesen ende van dat hy hem in sijn hof onderhouden hadde omtrent twee yaren, tot hem segghende: “Beminde heere, ick bidde u ootmoedelijken dat u believe mi oerloef te gheven, want also langhe als ick leve, sal ick reysen doer landen, doer steden, doer bosschen, doer wildernissen, berch ende dal, sonder rusten, tot dat ick vonden heb Olivier, minen vadere.” ⁶

Ende als hem de coninck Huyghe also hoorde spreken wort hi inder herten droeve, verwondert sijnde van des jonghelincx voernemen, tot

-
1. Comment galyen demanda congie au roy daller
cercher son pere en france.
 2. Ontbreekt in Vorsterman.
 3. QVant galyen sceut *qu'il* estoit filz doliuier il en fut plus ioyeulx que qui lui eut *donne*
la cite de constantin
 4. Toutesfois il auoit son cueur bien marry pour *lamour* de ses deux oncles qui le
hayoient et si iamais ne leur auoit fait deplaisir ains seruice. Lun estoit *nomme* henry *et*
lautre thibert ou thierry.
 5. Mais quant il saduisa ny racompta pas vng bouton / ains dit quil ira cercher la terre *et* le
pais *et* que iamais ne cessera de cheminer tant quil aura trouue son pere olivier ou mort
ou vi[f].
 6. Lors sen vint a son pere grant le roy hugues *et* le [E2r] remercia des biens *et* de
lhonneur quil lui auoit faitz *et* de ce quil lui auoit pleu lauoir nourry par les[pa]ce de
deux ans ou p[l]us / *et* lui va dire. Chier sire ie vous prie quil vous plaise de me donner
congie / car tant que ie seray en vie ne cesseray daler par mons / par vaulx / par bois / *et*
par buyssons iusques a tant que iauray trouuer mon pere oliuier.

hem segghende: “Mijn lieve sone, blijft bi my, ende ick ghelove u dat ick u eer twe maenden gheven sal hernasch, schoon peerden, gout, silver ende een groot deel van mijn lant, want so veel en sallick mijn twee sonen niet gheven, ghy en sult u deel hebben.” ¹

“Ick bidde u, heere, verghevet my,” antwoerde Galien, “want bi u en begheer ick niet te bliven, want ick mijn voernemen volbringhen wille. ² Ick sal mijn vader gaen soecken! ³ Ende can ic hem vinden, ick sallen tot mijn moeder bringhen om haer te trouwen, ghelijck hi hair [b3ra] dat ghelooft heeft. ⁴ Mijn ooms hebben my gheheeten “bastaert”, “hoerekint” ende veel ander smadighe woerden gegeven, der welcker ick ghedyncken sal.” ⁵

“Eest wairachtich”, sprack de coninck, “tghene dat ghi mi segt?” ⁶

“Jaet, heere,” anwoerde Galien, “des ick bedruckt van herten ben.” ⁷

“Bi mijnder trouwen,” sprack coninck Huyghe, “des sijn si te snooder!” ⁸

Coninck Huyghe merckende dat Galien by hem niet bliven en wilde, diens woerden hi wel verstaen hadde, riep hi eenen jonghen riddere, gheheeten Gheeraert, uut Cecilien gheboren, tot den welcken hi sprack, segghende: “Gheeraert, vrient, siet hier Galien, mijn sone, die in Vranckerijck reysen wilt. ⁹ Ick bid u dat ghy met hem riden wylt, hem

1. Et quant le roy hugues lentendit ainsi parler si fut courrouce en son cueur *et se esbaysoit* du courage de lenfant. Adonc lui va respondre. Mon doulx filz demourez avec moy *et* ie vous prometiz que auant quil soit deux moys dicy ie vous *donneray* armes *et* beaulx destriers *et* or *et* argent *et* grant quantite de ma terre / car a mes deux filz nen partiray pas tant que nen ayez vostre part.

2. Certes ce dist galyen ne *vous* deplaise / car avec vous ne vueil plus demourer / mais vueil acomplir ce que ie vous ay dit /

3. ie iray chercher mon pere

4. *et* se ie le puis trouuer lameneray a ma mere pour lui faire espouser ainsi *que* promis lui a.

5. Mes oncles mont appelle bastard filz de putain *et* mont dit moult dautres iniures *et* reproches dequoy men souuiendra.

6. Et le roy lui demande. Est il vray ce que *vous* dictez.

7. Ouy dist galyen ien ay le cueur marry.

8. Par ma foy dist le roy hugues de tant en vallent ilz beaucoup pis.

9. QVant le roy hugues vit quil ne peut arrester galyen *et* quil eut bien escoute toutes ses paroles si appella vng ieune cheualier de sa maison *nomme* girard natif de secille auquel il dist. Girard *mon* amy voicy *mon* filz galyen qui sen veult aler en france

in uwer hoeden nemende ghelijck u eygen kint. ¹ Ick sal u gheven gout, silvere, peerden ende hernasch ghenoech tot sinen verdoene, want de jonghelinck heft ghesworen nemmermeer te rusten voer dat hi sijn vader vonden heeft, dien hy hier bringhen sal om mijn dochtere te trouwen.” ²

“Heere, ic sal u gebodt volbringhen,” antwoerde Gheeraert, “maer ghy hebt twee sonen die Galien niet seere beminnen, ende wilden si hem mesdoen, ick soude hem ghetrouwelijck bescermen.” ³

“Bi mijnder croonen, dat soude ick u grootelijc loonen,” sprack coninck Huyghe. ⁴ “Ic beveel u dat ghi hem in alle perijkelen bijstant doet. ⁵ Ende esser iement in mijn rijcke die hem mesdoen wylt, wreect dat metten sweerde op dat hi niet en worde gecropelt noch gemynct. ⁶ Want mach hi leven tot dat hy twe en twintich jaren out es, in alle Kerstenrijcke en sal gheen beter ruddere sijn!” ⁷

Doen dede die rijcke coninck Huyghe vier [b3rb] sommiers laden met ghelt, met gout, met silvere ende sprack tot Galien, segghende: “Hout daer, mijn sone. ⁸ Siet, dat gheve ick u.” ⁹

Doen dancte hem Galien ootmoedeliken. ¹⁰ Maer Jaqueline, sijn moeder, bestont te screyen, segghende: “Adieu, mijn soene. ¹¹ Adieu,

-
1. ie vous prie que vous le conduisez *comme* sil estoit vostre enfant
 2. *et* ie vous bailleray or *et* argent a grant plante / *et* cheuaulx *et* harnois pour le mener / car lenfant a iure que iamais ne finera daler tant que son pere aura trouue / *et* que a ma fille lamenera *pour* lespouser.
 3. Adonc respondit girard au roy. Sire ie feray vostre voulente / mais vous auez deux filz que ie craintz *et* redoubte / se meffaire vouloient a galyen ie le vouldroie reuancher en *bonne* loyaulte.
 4. Par dieu dist le roy hugues bon gre *vous* en saurois /
 5. ie le *vous* recommande *que* si voiez *quil* soit en peril *que* le vueillez secourir /
 6. *et que* sil aduenoit *quil* y eust homme nul en mon royaume *qui* lui vueille meffaire *que* lui vueillez aider au branc dacier affin *quil* ne soit aucunement blece ny affole /
 7. car sil vit encores iusques a tant *quil* ait .xxii. ans passez en toute crestiente naura meilleur cheualier *que* lui.
 8. Lors le riche roy hugues fist *sans* targer apporter quatre sommiers dor *et* dargent *et* lui dist. Tenez mon beau filz
 9. veez la que ie *vous* donne.
 10. Adonc galyen le remercy a humblement /
 11. mais iaqueline sa mere *commenca* a plourer en lui disant. [E2v] A dieu mon enfant /

mijn solaes ende alle mijn vruecht. ¹ God wyl u behoeden! ² Ick bidde u, brinct mi uwen vader, dien ick seer beminne.” ³

Dese ende meer ander woerden sprack die scoone Jaqueline tot haren soene Galien, van die welcke wi een weynich swyghen selen ende scriven van Galyens twee ooms.

1. a dieu tout mon penser / a dieu ma ioye *et* toute ma liesse /

2. a dieu soiez vous recom^mande /

3. ie vous prie veuillez moy ramene[r] vostre pere lequel iay tant ayme.